Porównanie tłumaczeń Ezechiela 33:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz gdy to nadejdzie – a oto nadeszło – wtedy poznają, że prorok był pośród nich. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz gdy stanie się to, o czym mówisz — a stanie się na pewno — wtedy przekonają się, że prorok był pośród nich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz gdy to nadejdzie — oto nadejdzie — wtedy poznają, że prorok był pośród nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz gdy to przyjdzie, (jakoż oto przychodzi) dopiero się dowiedzą, że prorok był w pośrodku nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przydzie, co opowiedziano (bo oto przychodzi!), tedy doznają, że prorok był między nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy jednak wszystko się wypełni - oto już się spełnia - wtedy poznają, że pośród nich był prorok. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy to się spełni - a spełni się niechybnie - wtedy poznają, że prorok był wśród nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy to nadejdzie – oto nadchodzi – wtedy poznają, że prorok był wśród nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy jednak spełni się to, co zapowiadasz, przekonają się, że mieli między sobą proroka”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale gdy to nadejdzie - oto nadchodzi - poznają, że mieli proroka pośród siebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли лиш прийдеш, скажуть: Ось іде. І пізнають, що посеред них був пророк. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli jednak nadejdzie – a przecież nadejdzie, wtedy uświadomią sobie, że pośród nich był prorok. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy się to spełni – oto musi się spełnić – wtedy też poznają, że pośród nich był prorok”. |